

Porównanie tłumaczeń I Królewska 21:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zohydził się bardzo, chodząc za plugastwami,* we wszystkim tak, jak to czynili Amoryci, których JAHWE wydziedziczył przed synami Izraela.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ahab zohydził się strasznie! Kroczył za plugawymi bóstwami dokładnie tak, jak Amoryci, których JAHWE wypędził przed Izraelitami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Postępował bardzo obrzydliwie, chodząc za bożkami całkowicie tak samo, jak czynili Amoryci, których JAHWE wygnał przed synami Izraela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem się dopuścił rzeczy bardzo obrzydłych, chodząc za bałwanami według wszystkiego, jako czynili Amorejczycy, których wygnał Pan przed obliczem synów Izraelskich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i stał się obrzydłym tak dalece, że chodził za bałwanami, których byli naczynili Amorejczycy, które wyniszczył JAHWE przed obliczem synów Izrael.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bardzo haniebnie postępował, służąc bożkom; zupełnie tak, jak to czynili Amoryci, których Pan wydziedziczył na rzecz Izraelitów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Postępował nader ohydnie, chodząc za bałwanami, podobnie jak to czynili Amorejczycy, których Pan wypędził przed synami izraelskimi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Postępował obrzydliwie, chodząc za bożkami, jak to czynili Amoryci, których JAHWE pozbawił dziedzictwa na rzecz Izraelitów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dopuścił się ohydnych czynów, oddając cześć bożkom i we wszystkim postępując tak samo jak Amoryci, których JAHWE wypędził przed Izraelem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bardzo obrzydliwie postąpił, służąc bożkom zupełnie tak, jak to czynili Amorejczycy, których Jahwe wypędził przed synami Izraela.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося, як минав рік, і переглянув син Адера Сирію і пішов до Афеки на війну проти Ізраїля.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak uczynił się bardzo ohydny, chodząc za bożyszcami, zupełnie jak chodzili Amorejczycy, których WIEKUISTY wypędził przed synami Israela.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I postępował nader odrażająco, chodził bowiem za gnojowymi bożkami, na podobieństwo wszystkiego, co czynili Amoryci, których JAHWE wypędził przed synami Izraela””.

¹⁾ plugastwa, גִּלּוּלִים, lub: posążki, słowo pochodzące z tego samego rdzenia, co ekskrementy.

²⁾ <x>30 18:24</x>; <x>370 2:9</x>